

Gate 22 Taw

Pages 161–166 · 6 pages · translation in progress ·

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

161

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

AR وفي طريق مُعَلِّمِهِمْ سَارُوا بِاجْتِهَادٍ، فِي كُلِّ نُسْكِ .

TR w-b- ūrhēh d-rabhōn halekhw b-ḥīṣū wa-b-kul pūrāsh.

EN and in the path of their master they walked eagerly, in all abstinence.

FR et dans le chemin de leur maître ils marchèrent avec ardeur, en toute abstinence.

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

AR جَمَعُوا قُلُوبَهُمْ مِنْ كُلِّ حِمَاقَةٍ وَمِنْ كُلِّ ضَلَالٍ أَيْضًا،

TR lebhōn kaneshw men kul pehyā w-āp men kul ṭāsh:

EN They gathered their heart from all folly and also from all error,

FR Ils recueillirent leur cœur de toute folie et aussi de toute erreur,

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

AR وَصَارُوا غُرَبَاءَ تَمَامًا عَنْ كُلِّ إِنْسَانٍ .

TR wa-ghmīrāith hwāw mnakhryā men kul ba-rnāsh.

EN and became wholly strangers to every man.

FR et devinrent tout à fait étrangers à tout homme.

ܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܕܢܚܐ

AR عَرَفُوا أَنَّ مُعَلِّمَهُمْ كَانَ شَهِيرًا وَقَدِيسًا عَلَى مِثَالِ الرُّسُلِ،

TR l-rabhōn yada ʿw d-ba-d-mūth shlīhē hāw našīh w-qadīsh:

EN They knew that their master was illustrious and holy, in the likeness of the apostles,

FR Ils savaient que leur maître était illustre et saint, à la ressemblance des apôtres,

وَجِئَهُ مَخْدُجًا فِي جُحْرٍ حَبْدًا عَلَيْهِ سَجَبٌ ❖

AR وَفِي مَغَارَتِهِ كَانَ الرَّقِيبُ مُسْتَرِيحًا، مُغْلَقًا عَلَيْهِ.

TR *wa-b-ghāw m 'artēh akhzen 'irā shle (h)wā wa-hvīsh.*
EN and in his cave the watcher was at rest, enclosed.
FR et que dans sa grotte le veilleur reposait, enfermé.

بِهِمْ دُمِهِ جَدٌ هَمْدُصَهُ. هَكَذَا هُوَ فِي جَيْتِهِ:

AR كَانُوا مِثْلَهُ فِي كُلِّ سُلُوكِهِمْ، وَلَمْ يَكْفُوا قَطُّ،

TR *bēhū da-mīw b-kul sū 'rānhōn w-lā sākh apīshw:*
EN They were like him in all their conduct, and did not cease at all,
FR Ils lui ressemblaient dans toute leur conduite, et ne cessèrent en rien,

هَبَّ حَكٌّ فِيهِمْ دُمُهُ دَهْدُهُ. تَهْدُهُ حَبْدٌ ❖

AR وَمِنْ كُلِّ حَمَاقَةٍ وَتَشَتُّتٍ كَانَ فِكْرُهُمْ مَجْمُوعًا.

TR *w-men kul pehyā wa-mdhāwdūtā hāwnhōn hwā knīsh.*
EN and from all folly and distraction their mind was gathered.
FR et de toute folie et de toute distraction leur pensée fut recueillie.

حَبْدُهُ تَهْدُهُ حَمْدُهُ. تَتَدُّ حَكْبَقُهُ هَذَا فِي دُبْعَتِهِ:

AR عَاشُوا عَلَى سِيرَتِهِ، فِتْيَانًا وَشُيُوخًا أَيْضًا،

TR *'marw (h)wāw b- 'ūmrēh '(n)shā 'laymē w-āp men d-qashīsh:*
EN They lived in his way of life, young men and also the old,
FR Ils vécurent selon sa manière de vivre, jeunes gens et aussi vieillards,

هَكَذَا تَهْدُهُ. تَتَدُّ دُبْعَتُهُ هَبْعَتُهُ وَجَبْتُ ❖

AR وَلَمْ يَكُنْ فِيهِمْ أَحَدٌ يَتَبَاهَى بِنَفْسِهِ وَيَتَكَبَّرُ وَيَضْطَرِبُ.

TR *w-lā hwe b-hōn nāsh d-ya 'nā napshēh w-napīsh wa-shīsh.*
EN and there was not among them one who was vain of himself, and proud and troubled.
FR et il n'y eut parmi eux personne qui fût vain de lui-même, orgueilleux et troublé.

كُنْز دَّه

بَابُ التَّو

tar ā d-tāw

Gate of Taw

Porte de Taw

حَلَسْهُ. يُجَسِّدُ وَبَسَمَ صَبْمَدِيهِ مَكْمَدَقِيهِ:

AR جَمِيعُهُمْ مَعًا كَرَّمُوا قَبْرَهُ تَكْرِيمًا عَظِيمًا،

TR klhōn akh(h)d zayaḥw qvūrtēh mramrmāith:

EN All of them together honoured his tomb most highly,

FR Tous ensemble honorèrent son tombeau au plus haut point,

وَلَحِقَ قَبْرَهُ بِلَيْسِهِ هَزَمَدِيهِ مَكْمَدَقِيهِ ❖

AR وَمَدَحُوا رُفَاتَهُ وَعَظَّمُوهَا جَدًّا.

TR wa-l- ūpāyēh qalesw w-āwrevw mrāwrvāith.

EN and praised his remains and magnified them greatly.

FR et ses restes, ils les louèrent et les magnifièrent grandement.

دِه قَبْرِهِ مَكْمَدَقِيهِ بِجَيْسِهِ هَزَمَدِيهِ جُتَبَدِيهِ:

AR عَانَقُوا جَانِبَهُ الْمُقَدَّسَ وَقَبَّلُوهُ بِمَحَبَّةٍ،

TR d-w-pnēh mqadshā āpeqw w-nasheqw ḥabīvāith:

EN They embraced his holy side and kissed it lovingly,

FR Son flanc saint, ils l'embrassèrent et le baisèrent avec amour,

هَزَمَدِيهِ لَحِقَ هَسَمَدِيهِ يُبَسِّمُ هَزَمَدِيهِ دِسْمِيَتِيهِ ❖

AR وَتَابَوْتُهُ أَيْضًا أَحَبُّهُ وَاعْتَزَّوْا بِهِ فِي مَوَدَّةٍ.

TR w-ṗ la-ghlūsqmēh aḥevw w-ḥabevw reḥmethānāith.

EN and also his coffin they loved and cherished in love.

FR et son cercueil aussi, ils l'aimèrent et le chérèrent avec tendresse.

لَمْ يَكُنْ حَلَّتْ بِكُمْ خَلِيدٌ مُبْجِبٌ:

AR لَيْسَ كُلُّ إِنْسَانٍ يَرْقُدُ عَلَى سَرِيرٍ نَائِمًا،

TR *lāw aykh klnāsh ags ba- 'res da-mīkhāīth:*

EN Not like everyone, who lies on a bed asleep,

FR Non pas comme tout le monde, qui repose sur un lit, endormi,

بَلْ كَانَ نَوْمُهُ فِي يَقْظَةٍ، حَقًّا كَمَنْ يَرْقُدُ فِي رَاحَةٍ.

AR بَلْ كَانَ نَوْمُهُ فِي يَقْظَةٍ، حَقًّا كَمَنْ يَرْقُدُ فِي رَاحَةٍ.

TR *elā b- 'irū hwā shūnāyēh kēyth da-mkāīth.*

EN but his sleep was in wakefulness, truly like one lying at rest.

FR mais son sommeil était dans la veille, vraiment comme celui qui repose.

وَهُوَ يَتَأَمَّلُ بَيْنَ السَّاهِرِينَ فِي الْعُلَى، رَحَلَ فِي سَطْوَعٍ،

AR وَهُوَ يَتَأَمَّلُ بَيْنَ السَّاهِرِينَ فِي الْعُلَى، رَحَلَ فِي سَطْوَعٍ،

TR *kad ḥāar (h)wā b- 'irāī rāwmā 'nad thīrāīth:*

EN While he gazed among the watchers on high, he departed in brightness,

FR Tandis qu'il contemplait les veilleurs d'en haut, il s'en alla dans la clarté,

وَنَفْسُهُ طَارَتْ فِي صُفُوفِهِمْ، مُتَأَلِّقَةً كَالسَّرَاجِ.

AR وَنَفْسُهُ طَارَتْ فِي صُفُوفِهِمْ، مُتَأَلِّقَةً كَالسَّرَاجِ.

TR *w-napshēh perḥat l-ghāw sī 'āthhōn mnavrashāīth.*

EN his soul flew within their ranks, shining like a lamp.

FR son âme vola parmi leurs rangs, brillant comme une lampe.

ܡܚܝܡܢܝ ܗܚܝܬܝܢ ܗܠܝܬܝܢ ܕܝܗܝܡ ܩܕܝܬܝܗ:

AR الْمُؤْمِنُونَ وَالْكَاهِنَةُ وَالْإِكْلِيرِيكِيُّونَ رَكَضُوا، كُلٌّ عَلَى حِدَةٍ،

TR *mhaymnē w-khāhnē wa-qlēyriqē rḥetw prīshāith:*

EN The faithful and the priests and the clerics ran, each apart,

FR Les fidèles, les prêtres et les clercs coururent, chacun à part,

ܗܘܣܡܘܬ ܕܢܝܚܡ ܗܝܬܝܬܝܬ ܠܩܕܝܫ ܡܒܬܝܬܝܗ ❖

AR وَمَجَّدُوا أَبَانَا وَسَبَّحُوا رَبَّهُ بِهَيْتَافٍ فَرَحٍ.

TR *w-zayḥūhī l-avūn w-shabḥw l-mārēh myabvānāith.*

EN and glorified our father, and praised his Lord with shouts of joy.

FR et glorifièrent notre père, et louèrent son Seigneur avec des cris de joie.

ܡܠܟܡܬܗ ܕܐܒܝܗ ܕܢܝܚܡ ܕܝܗܝܬܝܬ ܕܝܗܝܬܝܬܝܬ ❖

162

ܠܩܡܝܬ ܕܢܝܚܡ ܩܕܝܬܝܬ ܕܝܝܫܝܬ ܬܒ ܡܠܟܬܝܗ:

AR لَمُوتِ أَبِينَا دَبَّرَ أَنْ يَكُونَ حَسَنًا وَرَفِيعًا،

TR *l-māwtēh d-avūn parnsēh d-nehwe tāv m'alyāith:*

EN For the death of our father he provided that it be good and exalted,

FR Pour la mort de notre père il disposa qu'elle fût bonne et élevée,

ܗܝܠܬܕ ܡܠܟܬܗ ܕܝܠܬܝܬ ܗܕܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬܝܬ ❖

AR وَبِلَا لُמْسَةٍ مَرَضٍ عَلَى الْفِرَاشِ مَاتَ بِسَلَامٍ.

TR *w-bel 'ād magsā da- 'res kūrhān mīth nīhāit.*

EN and without the touch of sickness on the bed he died peacefully.

FR et sans le contact de la maladie sur le lit il mourut paisiblement.

بُعِلِمَ ذَوِيهِمْ جَدِّ مَبْرَكٍ تَقْدِيرُهُ:

AR أَسْلَمَ رُوحَهُ وَهُوَ يُبَارِكُ بَنِيهِ بِبَرَكَاتٍ،

TR ashlem rūḥēh kad mbarēk b-nāwhī b-w-rkthānāith:

EN He gave up his spirit while blessing his sons with blessings,

FR Il rendit son esprit en bénissant ses fils de bénédictions,

وَمَنْ لَيْسَ سَعْدٌ لَهُمْ دَعَا بِهِمْ بِصَلَوَاتٍ.

AR وَكَانَ يُصَلِّي لِأَجْلِ مَعُونَتِهِمْ بِصَلَوَاتٍ.

TR wa-mṣle (h)wā 'al 'ūdrānhōn ṣlōthānāith.

EN and was praying for their help with prayers.

FR et il priait pour leur secours, par des prières.

بُعِلِمَ ذَوِيهِمْ مِنْ جِلَّتِهِ تِلْكَ ذَقْنُهُ:

AR عَنْ رَحِيلِهِ عَلِمَ مِنْ إِعْلَانٍ مِنَ الْعُلَى،

TR 'al 'ūndānēh men gelyān (y)lep rāmāith:

EN Of his departure he learned from a revelation from on high,

FR De son départ il fut instruit par une révélation d'en haut,

وَبَدَأَ بَنِيهِ وَوَدَّعَهُمْ حَيًّا بِعِنَايَةٍ.

AR وَدَعَا بَنِيهِ وَوَدَّعَهُمْ حَيًّا بِعِنَايَةٍ.

TR wa-qarā la-b-nāwhī w-shabel enōn ṭāv 'ahnāith.

EN and called his sons, and took leave of them well, with care.

FR et il appela ses fils et prit congé d'eux avec soin.

لھېدډۍ دېځېدۍ سۍ ته اټۍ ږېمۍ دوتنېږې:

AR إلى صفوف السّاهرين نَظَرَ أبونا بِالرّوح،

TR *l-sedrē d- ĭrē ḥzā (h)wā avūn rūḥānāīth:*

EN He looked spiritually to the ranks of the watchers,

FR Notre père regarda spirituellement les rangs des veilleurs,

هېځېدۍ دېوېدۍ ډډکۍ مېتنۍ سېږه هېڅېږې ❖

AR وَصُفُوْ مِنْ نَارٍ بِلَا عَدَدٍ نَزَلَتْ فِي اَزْدِحَامٍ.

TR *w-teghmē d-nūr da-d-lā menyān nḥethw svīsāīth.*

EN and ranks of fire without number came down in a throng.

FR et des rangs de feu sans nombre descendirent en foule.

ځمۍ ډېسۍ ته اټۍ لځتېدۍ دوتنۍ تېډېډېږې:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ يَرَى جَمَاعَاتِ الرّوْحِ قَرِيبَةً،

TR *‘am da-ḥzā (h)wā l-kenshaī rūḥā qarīvāīth:*

EN While he saw the assemblies of the Spirit near,

FR Tandis qu'il voyait près de lui les assemblées de l'Esprit,

ږېډېږې ږېځېږې ډډکۍ ځمکۍ قدهنېږې ❖

AR طَارَتْ نَفْسُهُ بِلَا تَعَبٍ، بِسُرْعَةٍ.

TR *perḥat napshēh da-d-lā ‘amlā pārōḥāīth.*

EN his soul flew without effort, swiftly.

FR son âme s'envola sans effort, rapidement.

ܠܗܘܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܬܝܬܐ ܕܡܠܬܝܬܐ:

AR جُنُودُ الْأَبْرَارِ وَالْمَلَائِكَةِ، حَقًّا،

TR *gūdē d-kēnē wa-d-malakhā sharīrāith:*

EN The hosts of the just and of the angels, truly,

FR Les armées des justes et des anges, vraiment,

ܕܬܐ ܡܠܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܬܝܬܐ ܕܡܠܬܝܬܐ:

AR رَأَاهَا الْأَبُّ سَوْسَايْسَ يُوْضُوْحٍ وَهُوَ رَاحِلٌ.

TR *ab sōsāis kad 'ānēd (h)wā ḥzā galyāith.*

EN Abba Sosais saw clearly as he was departing.

FR Abba Sosaïs les vit clairement, comme il partait.

ܕܬܐ ܡܠܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܬܝܬܐ ܕܡܠܬܝܬܐ:

AR وَبَيْنَمَا كَانَ مُرْتَفِعًا حَسَنًا فِي رُؤْيَى الرُّوحِ، بِمَجْدٍ،

TR *kad ṭāv ettrīm b-ḥezwaī rūḥā 'rīṭāith:*

EN While he was well exalted in the visions of the Spirit, gloriously,

FR Tandis qu'il était bien élevé dans les visions de l'Esprit, glorieusement,

ܕܬܐ ܡܠܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܠܬܝܬܐ ܕܡܠܬܝܬܐ:

AR رَحَلَتْ نَفْسُهُ وَهُوَ جَالِسٌ بِهَدْوٍ.

TR *shanyat napshēh kad yātēv (h)wā hawīnāith.*

EN his soul departed as he sat at peace.

FR son âme partit tandis qu'il était assis, en paix.

١٦٠ **١٦١** **١٦٢** **١٦٣** **١٦٤** **١٦٥** **١٦٦** **١٦٧** **١٦٨** **١٦٩** **١٧٠** **١٧١** **١٧٢** **١٧٣** **١٧٤** **١٧٥** **١٧٦** **١٧٧** **١٧٨** **١٧٩** **١٨٠** **١٨١** **١٨٢** **١٨٣** **١٨٤** **١٨٥** **١٨٦** **١٨٧** **١٨٨** **١٨٩** **١٩٠** **١٩١** **١٩٢** **١٩٣** **١٩٤** **١٩٥** **١٩٦** **١٩٧** **١٩٨** **١٩٩** **٢٠٠** **٢٠١** **٢٠٢** **٢٠٣** **٢٠٤** **٢٠٥** **٢٠٦** **٢٠٧** **٢٠٨** **٢٠٩** **٢١٠** **٢١١** **٢١٢** **٢١٣** **٢١٤** **٢١٥** **٢١٦** **٢١٧** **٢١٨** **٢١٩** **٢٢٠** **٢٢١** **٢٢٢** **٢٢٣** **٢٢٤** **٢٢٥** **٢٢٦** **٢٢٧** **٢٢٨** **٢٢٩** **٢٣٠** **٢٣١** **٢٣٢** **٢٣٣** **٢٣٤** **٢٣٥** **٢٣٦** **٢٣٧** **٢٣٨** **٢٣٩** **٢٤٠** **٢٤١** **٢٤٢** **٢٤٣** **٢٤٤** **٢٤٥** **٢٤٦** **٢٤٧** **٢٤٨** **٢٤٩** **٢٥٠** **٢٥١** **٢٥٢** **٢٥٣** **٢٥٤** **٢٥٥** **٢٥٦** **٢٥٧** **٢٥٨** **٢٥٩** **٢٦٠** **٢٦١** **٢٦٢** **٢٦٣** **٢٦٤** **٢٦٥** **٢٦٦** **٢٦٧** **٢٦٨** **٢٦٩** **٢٧٠** **٢٧١** **٢٧٢** **٢٧٣** **٢٧٤** **٢٧٥** **٢٧٦** **٢٧٧** **٢٧٨** **٢٧٩** **٢٨٠** **٢٨١** **٢٨٢** **٢٨٣** **٢٨٤** **٢٨٥** **٢٨٦** **٢٨٧** **٢٨٨** **٢٨٩** **٢٩٠** **٢٩١** **٢٩٢** **٢٩٣** **٢٩٤** **٢٩٥** **٢٩٦** **٢٩٧** **٢٩٨** **٢٩٩** **٣٠٠** **٣٠١** **٣٠٢** **٣٠٣** **٣٠٤** **٣٠٥** **٣٠٦** **٣٠٧** **٣٠٨** **٣٠٩** **٣١٠** **٣١١** **٣١٢** **٣١٣** **٣١٤** **٣١٥** **٣١٦** **٣١٧** **٣١٨** **٣١٩** **٣٢٠** **٣٢١** **٣٢٢** **٣٢٣** **٣٢٤** **٣٢٥** **٣٢٦** **٣٢٧** **٣٢٨** **٣٢٩** **٣٣٠** **٣٣١** **٣٣٢** **٣٣٣** **٣٣٤** **٣٣٥** **٣٣٦** **٣٣٧** **٣٣٨** **٣٣٩** **٣٤٠** **٣٤١** **٣٤٢** **٣٤٣** **٣٤٤** **٣٤٥** **٣٤٦** **٣٤٧** **٣٤٨** **٣٤٩** **٣٥٠** **٣٥١** **٣٥٢** **٣٥٣** **٣٥٤** **٣٥٥** **٣٥٦** **٣٥٧** **٣٥٨** **٣٥٩** **٣٦٠** **٣٦١** **٣٦٢** **٣٦٣** **٣٦٤** **٣٦٥** **٣٦٦** **٣٦٧** **٣٦٨** **٣٦٩** **٣٧٠** **٣٧١** **٣٧٢** **٣٧٣** **٣٧٤** **٣٧٥** **٣٧٦** **٣٧٧** **٣٧٨** **٣٧٩** **٣٨٠** **٣٨١** **٣٨٢** **٣٨٣** **٣٨٤** **٣٨٥** **٣٨٦** **٣٨٧** **٣٨٨** **٣٨٩** **٣٩٠** **٣٩١** **٣٩٢** **٣٩٣** **٣٩٤** **٣٩٥** **٣٩٦** **٣٩٧** **٣٩٨** **٣٩٩** **٤٠٠** **٤٠١** **٤٠٢** **٤٠٣** **٤٠٤** **٤٠٥** **٤٠٦** **٤٠٧** **٤٠٨** **٤٠٩** **٤١٠** **٤١١** **٤١٢** **٤١٣** **٤١٤** **٤١٥** **٤١٦** **٤١٧** **٤١٨** **٤١٩** **٤٢٠** **٤٢١** **٤٢٢** **٤٢٣** **٤٢٤** **٤٢٥** **٤٢٦** **٤٢٧** **٤٢٨** **٤٢٩** **٤٣٠** **٤٣١** **٤٣٢** **٤٣٣** **٤٣٤** **٤٣٥** **٤٣٦** **٤٣٧** **٤٣٨** **٤٣٩** **٤٤٠** **٤٤١** **٤٤٢** **٤٤٣** **٤٤٤** **٤٤٥** **٤٤٦** **٤٤٧** **٤٤٨** **٤٤٩** **٤٥٠** **٤٥١** **٤٥٢** **٤٥٣** **٤٥٤** **٤٥٥** **٤٥٦** **٤٥٧** **٤٥٨** **٤٥٩** **٤٦٠** **٤٦١** **٤٦٢** **٤٦٣** **٤٦٤** **٤٦٥** **٤٦٦** **٤٦٧** **٤٦٨** **٤٦٩** **٤٧٠** **٤٧١** **٤٧٢** **٤٧٣** **٤٧٤** **٤٧٥** **٤٧٦** **٤٧٧** **٤٧٨** **٤٧٩** **٤٨٠** **٤٨١** **٤٨٢** **٤٨٣** **٤٨٤** **٤٨٥** **٤٨٦** **٤٨٧** **٤٨٨** **٤٨٩** **٤٩٠** **٤٩١** **٤٩٢** **٤٩٣** **٤٩٤** **٤٩٥** **٤٩٦** **٤٩٧** **٤٩٨** **٤٩٩** **٥٠٠**

AR أبونا هُرْمَزْد، وَهُوَ يُصَلِّي بِالرَّوْحِ،

TR *avūn hōrmīzd kad mšale (h)wā rūḥānāīth:*

EN Our father Hormizd, while he was praying, spiritually,

FR Notre père Hormizd, tandis qu'il priait, spirituellement,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR أَسْلَمَ نَفْسَهُ بِلا مَرَضٍ، حَقًّا، بِلُطْفٍ.

TR *ashlem napshēh d-lā kūrhānā kēyth mūshāit.*

EN gave up his soul without sickness, indeed, gently.

FR rendit son âme sans maladie, vraiment, doucement.

رَبِّهِمْ لَئِنْ جَاءَ مِنْهُ آيَاتٌ بَعْدَ آيَاتِهِ لَيُوقَعْنَ فِي الْكُفْرِ

AR قَادَتْ نَفْسَهُ سُهَادُ النَّارِ بِإِكْرَامِ،

TR *da-b-rūh l-napshēh īrē d-nūr īqārāith:*

EN The watchers of fire led his soul with honour,

FR Les veilleurs de feu conduisirent son âme avec honneur,

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ سِمًا مِّنْهُ إِنَّهَا كُتِبَ عَلَيْهَا ذِكْرٌ كُلَّ يَوْمٍ تَتَمَنَّى ﴿١٠١﴾

AR وَشَيَّعُوهَا إِلَى الْفِرْدَوْسِ بِمَحَبَّةٍ، حَقًّا.

TR wa-l-pardaysā zayḥūh b-ḥūb ḥatīthāith.

EN and escorted it to Paradise in love, truly.

FR et l'escortèrent au Paradis dans l'amour, vraiment.

ܝܘܕܝܢܝܢ ܕܝܡ ܦܠܓܝܬܐ ܡܥܕܝܬܐ ܩܪܝܬܝܬܐ:

AR ܡܡܓܕ ܨܫܕܗ ܡܡܕܨܐ ܒܒܗܐ،

TR *ezdayah dēyn paghrēh mʿadshā zāwḥānāith:*

EN His holy body was glorified, splendidly,

FR Son saint corps fut glorifié, splendiblement,

ܡܢ ܨܬܐ ܡܥܕܝܬܐ ܡܡܕܨܐ ܨܫܕܗ ܕܝܡ ܦܠܓܝܬܐ:

AR ܡܢ ܒܢܝܗ ܠܟܗܢܐ، ܡܡܕܨܐ ܕܝܡ ܦܠܓܝܬܐ ܠܐܬܩܐ.

TR *men b-nāwhī w-kāhnē w-ettsīm b-ūmrēh ṭāv ṭarqāith.*

EN by his sons and the priests, and was laid in his monastery with fitting care.

FR par ses fils et les prêtres, et fut déposé dans son monastère avec le soin qui convenait.

ܒܟ ܡܥ ܕܝܡܝܢܝܢ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ ܕܝܡܐ:

AR ܠܐܢ ܐܒܢܐ ܠܡܥ ܪܦܥ ܕܝܡܐ،

TR *ʿal (h)ī d-ettrīm avūn zahyā hāvyālāit:*

EN Because our father, the shining one, was raised up like Abel,

FR Parce que notre père, le resplendissant, fut élevé comme Abel,

وَعَفِدَ لَخْدَيْهِ تَذَلُّعًا فِي سَفْعِهِ ❖

AR وَأَرْضَى خَالِقُهُ بِالْفَضِيلَةِ، حَقًّا، كَأَخْنُوخَ.

TR wa-shpar l-vāryēh b-ārēyūthā kēyth ḥnōkhīth.

EN and pleased his Creator in virtue, truly, like Enoch.

FR et plut à son Créateur par sa vertu, vraiment, comme Hénoch.

وَبِتَّ بِسِتْقَةٍ هَيَّجَةٍ كُلِّكَ وَحَفَّتَتْكَ:

AR أَسْلَحَةَ انْتِصَارَاتِهِ رَتَّبْتُهَا قَلِيلًا، بِإِيجَازٍ،

TR znaī neṣḥānāwhī se(d)rēth qalīl z ōryānāīth:

EN The weapons of his victories I have set in order, a little, in a small way,

FR Les armes de ses victoires, je les ai rangées, un peu, en petit,

هَلْجَلِيَّ كَلْبَتِهِمْ عَجَبِيَّ عَمَقَتِهِمْ مَبْلَقَتُهُ ❖

AR وَبِتَاتَاتِي تَأْتَأْتُ بِمَدْحِ جَمَالَاتِهِ.

TR w-la-ghlagēth b-la-‘gūthī shvīḥūth shūprwhī mqalsānāīth.

EN and in my stammering I have stammered out the praise of his beauties.

FR et dans mon bégaiement j'ai bégayé la louange de ses beautés.

هَهِ تَعْقُفُ بِبَيْدِ هَتَمِيَّ سَهْتَتِي:

AR هَلِّمُوا يَا سَامِعُونَ، لِنُكْرِمَهُ وَنُعَظِّمَهُ بِمَحَبَّةٍ،

TR tāw shāmō ē nyaqar w-nāwrev ḥūbānāīth:

EN Come, hearers, let us honour and magnify him lovingly,

FR Venez, auditeurs, honorons-le et magnifions-le avec amour,

لَجِبَ دَائِمًا فِي كَمْعٍ هَقْدَ تَعْتَبِهٖ ❖

AR أبانا الَّذِي شَكَرْنا مِثْلَ لَامِكْ، وَرَجَا مِثْلَ أَنْوَشَ.

TR *l-avūn d-āwdaī aykh lamk w-sabr ānōshāīth.*

EN our father, who gave thanks like Lamech, and hoped like Enosh.

FR notre père, qui rendit grâces comme Lamek, et espéra comme Énosh.

هَذَا مَذْمُومٌ لَمْ يَزِدْ فِيهِ شَيْءٌ:

AR هَلِّمُوا نَعِظْ هَذَا الَّذِي بُرِّرَ عَلَى طَرِيقَةِ نُوحٍ،

TR *tāw nramrmīwhī l-hān d-ezdadaq b-zen nōhāith:*

EN Come, let us exalt this one who was made righteous in the manner of Noah,

FR Venez, exaltons celui qui fut rendu juste à la manière de Noé,

❖ **هَاتِيكِي تَقْدِيرِ هَذِيكِي هُنِيكِي يُجَدِّدُهَا**

AR وَأَمِنْ رَبِّهِ وَآحَبَّ وَوَدَّ، كِبْرَاهِيمَ.

^{TR} *w-haymen b-mārēh wa-rhem w-ahev avrāmāit.*

EN and believed in his Lord, and loved and cherished, like Abraham.

FR et qui crut en son Seigneur, et aima et chérit, comme Abraham.

[illegible]

AR هَلُمُّوا نَتَشَبَّهُ بِهَذَا الَّذِي كَانَ بَسِيطًا، كِإِسْحَاقَ،

TR *tāw netdame b-hān da-pshīt (h)wā ʾishāqāith:*

EN Come, let us be likened to this one who was simple, like Isaac,

FR Venez, soyons rendus semblables à celui qui fut simple, comme Isaac,

هَمْزٌ مَبْرُورٌ وَصَبِيحٌ لَجَبٌ بِحَسَبِ ذِيهِ ❖

AR وَكَامِلًا وَوَدِيعًا وَثَابِتًا فِي الصَّلَاحِ، كَيْعَقُوبَ.

TR *w-tamīm w-makīkh w-naqīp l-shapyū ya qōvāith.*

EN and blameless, and humble, and constant in goodness, like Jacob.

FR et irréprochable, et humble, et constant dans le bien, comme Jacob.

هَ كَمِ يَنْتَبِهُ لَهْ دِيْهْ نَحْكَ تَهْ يَفْقَدُ:

AR هَلُمُّوا نَحِبْ أَيْضًا هَذَا الَّذِي كَانَ عَفِيفًا، كَيْوْسُفَ،

TR *tāw lam nḥabvīūhī l-hān d-ethnakp yāwsēpāit:*

EN Come, let us also love this one who was chaste, like Joseph,

FR Venez, aimons aussi celui qui fut chaste, comme Joseph,

هُمُجْبِيْعٌ تَهْ مَذْ يَقْهَتْهْ يَهْ ذِيْهْ ❖

AR وَصَبُورًا أَمَامَ تَجَارِيهِ، كَأَيُّوبَ.

TR *wa-mkanayk (h)wā qdām nesyōnāwhī ṭōvāith.*

EN and was patient before his trials, like Job.

FR et qui fut patient devant ses épreuves, comme Job.

هَ دِيْهْ سَبِيْهْ كِدْ مَبْرُورٌ تَهْ دِيْهْ ذِيْهْ:

AR هَلُمُّوا تُمَجِّدْ مَنْ كَانَ مُتَوَاضِعًا، كِدَاوُدَ،

TR *tāw da-nzayḥīwhī la-d-makīk (h)wā dāwīdhāith:*

EN Come, let us glorify him who was humble, like David,

FR Venez, glorifions celui qui fut humble, comme David,

هِيَذْ دِ حُكْمَتِه تَسْلِيْوْةً مَبْجُودِيْه

AR وَتَتَّبِعْ أَعْمَالَهُ بِهَيْمَةٍ، مُتَالِفِينَ كَالسَّرَاجِ.

TR *w-nerda b-‘amlāwhī ba-ḥlīṣūtā mnavrshāith.*

EN and follow in his labours with vigour, shining like a lamp.

FR et suivons ses labeurs avec vigueur, brillant comme une lampe.

مَبْجُودِيْه تَدْعُوْهِيْه حَكِّ تَعْمَلِه مَبْجُودِيْه:

AR لِنَسِرْ جَمِيعًا فِي طَرِيقِهِ سَوَاءً، بِمَحَبَّةٍ،

TR *nmare b-‘ūrḥēh klan b-shawyū ḥabīvāith:*

EN Let us all walk in his path alike, lovingly,

FR Marchons tous dans son chemin, de même, avec amour,

هِيَسْعَدُ نَّهْمِيْه تَلْبِيْهِيْه كَبْتَدِيْه

AR وَلِنَتَمَسَّكَ بِصَوْمِهِ بِحِمَاسَةٍ، بِشَجَاعَةٍ.

TR *w-nēḥōd ṣāwmēh ba-l-b-īvūthā ganbārīth.*

EN and let us hold to his fast with eagerness, bravely.

FR et tenons son jeûne avec ardeur, courageusement.

يَسِيْرُ نُبْتِ كَعْبَدِيْهِيْه خُصْبَدِيْه:

AR لِنَنْظُرْ يَا إِخْوَتِي نُسْكُهُ مُشْرِقًا،

TR *nehze aḥaī la-nzīrūtēh nahīrāith:*

EN Let us see, brothers, his abstinence, shining,

FR Voyons, frères, son abstinence, resplendissante,

دَدَجَنَ دُمِبْ لَنْعِيَس هَفِلْدِس كَلْتَبِيَه ❖

AR كَيْفَ قَدَّمَ نَفْسَهُ ذَبِيحَةً، وَجَسَدَهُ غَيْرَ مُنْقَسِمٍ.

TR *d-devhā aqīm l-napshēh w-paghrēh lā plīgāith.*

EN how he offered himself as a sacrifice, and his body, undivided.

FR comment il s'offrit lui-même en sacrifice, et son corps, indivis.

يَدْمِيْهِ نُسَيْتَ كَلْبَةَ مَهْلٍ جَسَدٌ ذِيْهِ :

AR لَنْتَشَبَّهُ بِهِ يَا إِخْوَتِي فِي تَوَاضُعِهِ، بَوُضُوحِ،

TR *nedme ahaī b- ‘anwāyūtēh ba-hūrāīth:*

EN Let us be like him, brothers, in his humility, clearly,

FR Soyons semblables à lui, frères, dans son humilité, clairement,

❖ **ذِي كَلْبَةٍ** : حَبِيبَتِهِ : حَبِيبَتُهُ

AR وَإِنْ لَمْ نَكُنْ فِي قَدَاسَتِهِ كَامِلِينَ .

TR āpen lā (h)wā b-qadīshūtēh nhe qmīrāīth.

EN even if we cannot be wholly in his holiness.

FR même si nous ne pouvons pas être entièrement dans sa sainteté.

حَقِيقَةُ دِيْمَكُ حَبِيبَتِهِ مُرَوِّجَةٌ:

AR في الأعمال التي تعب فيها باستقامة، بإشراق،

TR *b- 'amlē da- 'mal b-kashīrūtā mazhyāīth:*

EN In the works in which he laboured in uprightness, brightly,

FR Dans les œuvres où il travailla avec droiture, avec éclat,

يَعْمَلُ لِهَوْنِ هَيْسِي لَبِيَسِ كِم فَتَبَكِّيهِ ❖

AR لِنْتَعَبْ نَحْنُ مِنْ جَانِبِنَا، وَلِنَقْتَرِبْ مِنْ غَايَتِهِ، بِبَسَاطَةٍ.

TR ne 'mal l-pūtan w-neḥne l-nīshēh lam pshīṭāith.

EN let us labour for our part, and draw near his goal, simply.

FR travaillons pour notre part, et approchons de son but, simplement.

بُحْبُكُم تَهْتَمِيصِ هِيَهْ مَذَبِ تَقَا اُكْمَبِيْهِ :

AR بِمَا أَنَّنَا لَبِسْنَا زِيَّهً وَدُعِينَا بَنِيهِ، كَتَلَامِيْدَ،

TR da- 'tapn skēymēh w-ethqrīn b-nāwhī talmīdāith:

EN Since we have put on his habit and were called his sons, as disciples,

FR Puisque nous avons revêtu son habit et que nous fûmes appelés ses fils, en disciples,

يِيَسِ لِحُكْمَتَا هُمَبَتَهْ قِيَسِ تَخْتَهْهِ ❖

AR لِنَتَّبِعْ أَعْمَالَهُ وَرِيَاضَاتِهِ بِتَوَاضُعٍ.

TR neqap l- 'amlāwhī wa-myatrātēh 'ānwāith.

EN let us follow his works and his exercises humbly.

FR suivons ses œuvres et ses exercices, humblement.

هَهْ هِيَهْ كِبَتَسِ مَذَبِ كِم حَبِيْهِ دِكْتَبِيْهِ :

AR هَلُمَّ نُحُتْ أَمَامَ مَقَامِهِ، كَمَا يَلِيْقُ بِنَا،

TR tāw tetgargḥ qdām lam shkīntēh d-ylānāith:

EN Come, let us kneel before his shrine, as befits us,

FR Venez, agenouillons-nous devant sa Shekhina, comme il nous convient,

وَمَدَامَ قَدَرِ بِذُنُوبِ هِيَّيْزِي ڤَتَّيْزِي

AR وَأَمَامَ رَبِّهِ لِنَبِّكَ وَنُشْفَ، بِالتَّوْبَةِ.

TR *wa-qdām mārēh ndama 'w-nevre tayāvāīth*

EN and before his Lord let us weep and be healed, in repentance.

FR et devant son Seigneur pleurons et soyons guéris, dans le repentir.

بُكَ حَتَّيْزِي ڤِيْزِي هُكْب ڤَمِيقْدِيْزِي:

AR عَلَى شُرُورِنَا لِنَحْزَنَ كَثِيرًا، بِحَرَارَةٍ،

TR *'al b-īshātan neḥash sagī ḥamīmāīth:*

EN For our evils let us grieve greatly, warmly,

FR Sur nos maux affligeons-nous grandement, avec ardeur,

هِيْزِيْزِي حَتَّيْزِي ڤِيْزِي ڤَد ڤَلَا مَتَمِيقْدِيْزِي ❖

AR وَلِنَصْرُخْ بِأَصَوَاتِنَا، كَأَيْنِ مَتَّى، بِنَدْبٍ.

TR *w-ner 'am b-qālayn aykh bar matī mnāwghānāīth.*

EN and let us cry aloud with our voices, like Bar Matti, in lament.

FR et crions de nos voix, comme Bar Matti, en lamentation.

هَهِ ڤِيْزِيْزِي ڤَمِيقْدِيْزِي ڤِيْزِي ڤَمِيقْدِيْزِي:

AR هَلُمَّ نَذْكُرْهُ فِي الْحُزَنِ، كَحِزْقِيَّا،

TR *tāw neth 'ahdāyūhī b-ḥashīshūtā ḥēzaqyāīth:*

EN Come, let us keep his memory in sorrow, like Hezekiah,

FR Venez, gardons sa mémoire dans la tristesse, comme Ézéchias,

هَيِّجِدْ قَتَقْ دَجِلِسْ نَبِكْ نَبْمَقْدَبْ ❖

AR وَلَنَرَفَعْ اِبْتِهَالًا بِكُلِّ قُوَّتِنَا، كَحَبَقُّوقَ .

TR w-ne bed pyāsā b-khlēh haylan havqōqāith.

EN and make supplication with all our strength, like Habakkuk.

FR et supplions de toute notre force, comme Habaquq.

نَبِلْ دِلْتِ دَقْمَقْدَبْ نَبْتَبْ :

AR لِنُصَلِّ فِي قَلْبِنَا، بِالْإِيمَانِ، بِحُزْنٍ،

TR nṣale b-lebn b-haymānūtā ḥashīshāith:

EN Let us pray in our heart, in faith, with sorrow,

FR Prions dans notre cœur, dans la foi, avec tristesse,

هَيَّيْ دَمَقْدَبْ دَسْ دَمَلْتَبْ نَبْتَبْ ❖

AR وَلَنَتَشَبَّهُ بِهِ فِي الْوَدَاعَةِ، بِأَمَانَةٍ .

TR w-netdamwath bēh ba-mlabṭūth amīnāith.

EN and be like him in meekness, faithfully.

FR et soyons semblables à lui en douceur, fidèlement.

نَبِلْ لَبْجَمْ هَيَّيْ دَسْ دِيَّيْ دَبْ دَمَلْتَبْ :

AR لِنُسَبِّحْ أَبَانَا وَلَنَرَهُ كَيْفَ ارْتَفَعَ عَالِيًا،

TR nqales l-avūn w-neḥzēywhī d-ettrīm mramrmāith:

EN Let us praise our father, and see that he was exalted on high,

FR Louons notre père, et voyons qu'il fut élevé dans les hauteurs,

هَبِيح هَجِيح قَلِي تَكْتِي مِلْهَتِي

AR وَلَنْصُرْخِ بِطَوْبَاهُ بِأَصْوَاتٍ حُلُوَّةٍ، بِالْكَلِمَاتِ.

TR w-naz'eq tūbēh b-qālē ḥlayā melthnāith.

EN and cry out his blessedness in sweet voices, in words.

FR et crions son bonheur de voix douces, en paroles.

هَجِيح هَجِيح دُبَيْكْتِي حَقْ يَهْدُمْدُمْت:

AR طَوْبَاكَ يَا أَبَانَا، كَمْ ارْتَفَعْتَ فِي الْإِعْلَانَاتِ،

TR tūbayk avūn da-b-gelyānē kmā ethramramt:

EN Blessed are you, our father, how you were exalted in revelations,

FR Heureux es-tu, notre père, combien tu fus exalté dans les révélations,

هَبِيح حَذْ حَمْدَم حَيْتَبِيح كَب يَهْبِيحْت:

AR وَكَأَنَّ عَمْرَامَ، فِي الْخَفَايَا تَفَوَّضَتْ حَسَنًا.

TR w-aykh bar 'amram ba-ghnizāth ṭāv ethyatart.

EN and like the son of Amram, in hidden things you excelled.

FR et comme le fils d'Amram, dans les choses cachées tu excellas.

هَجِيح هَجِيح حَمْدَم حَقْت دِيهَقْت دِيهَقْت:

AR طَوْبَاكَ، يَا مَنْ أَتَمَمْتَ فَهَمَ خَفَايَا الْكُتُبِ الَّتِي قَرَأْتَ،

TR tūbaykh da-ghmart b-sūkāl kasyān d-seprē da-qarayt:

EN Blessed are you, who completed the understanding of the hidden things of the books you read,

FR Heureux es-tu, toi qui as achevé l'intelligence des choses cachées des livres que tu lisais,

ܡܠܝܚܐ ܕܥܡܬܐ ܕܬܝܫܒܝܬܐ ܕܠܥܬܝܐ ܕܚܝܬܐ ❖

AR وَكَالْتَّشْبِي، بَغَيْرَتِكَ بَدَّدْتَ الْأَعْدَاءَ.

TR *w-aykh tashbhā b-ṭanānūtākh l-sānē ba-dart.*

EN and like the Tishbite, in your zeal you scattered the enemies.

FR et comme le Tishbite, dans ton zèle tu dispersas les ennemis.

ܡܠܝܚܐ ܕܥܡܬܐ ܕܬܝܫܒܝܬܐ ܕܠܥܬܝܐ ܕܚܝܬܐ :

AR طوباك أيها الكاهن، الذي أخزيت المشتكي وضربته،

TR *ṭūbaykh kāhnā d-lākēlqaršā avhett w-qapaḥt:*

EN Blessed are you, priest, who shamed the Accuser and struck him down,

FR Heureux es-tu, prêtre, qui as couvert de honte l'Accusateur et l'as terrassé,

ܡܠܝܚܐ ܕܥܡܬܐ ܕܬܝܫܒܝܬܐ ܕܠܥܬܝܐ ܕܚܝܬܐ ❖

AR وَكَابْنِ شَافَاط، بِوَدَاعَتِكَ تَجَمَّلْتَ حَقًّا.

TR *w-aykh bar shāpṭ b-makīkhūthkh kēyth eṣṭabatht.*

EN and like the son of Shaphat, in your meekness you were truly adorned.

FR et comme le fils de Shaphat, dans ta douceur tu fus vraiment paré.

ܡܠܝܚܐ ܕܥܡܬܐ ܕܬܝܫܒܝܬܐ ܕܠܥܬܝܐ ܕܚܝܬܐ :

AR طوباك أيها الشهير، الذي بالعجائب اشتددت جدًا،

TR *ṭūbaykh ṭvīvā da-b-tedmrth ṭāv eth 'ashant:*

EN Blessed are you, renowned one, who grew very strong in wonders,

FR Heureux es-tu, renommé, qui t'es fort affermi dans les merveilles,

هَجِدْ جَدَّ دُبْعَدَه رَلِم دِهْتَقِي بَعْدَ مُنَحَه ❖

AR وَفِي كُلِّ إِقْلِيمٍ سَكَنْتَ فِيهِ أَقَمْتَ حَسَنًا صُورَةَ أَعْمَالِكَ .

TR w-kul kar da- 'mart şlem d-w-bārykh shapīr qaba t.

EN and in every region where you lived you set up well the image of your deeds.

FR et dans toute région où tu as habité, tu as bien dressé l'image de tes œuvres.

بِهَوْنِي كِبْتَن دِمِ حَقْبَكِي لَكِ شَبَه فَعْفَلَه :

AR طُوبَاكَ أَيُّهَا الْمُخْتَارُ، الَّذِي لَمْ تَتَّعِبْ مِنَ الْأَتْعَابِ، وَتَوَاضَعْتَ،

TR tūbaykh gavyā d-men 'mīlāth lā ḥāvt wa-shpalt:

EN Blessed are you, chosen one, who did not fail in labours, and were humble,

FR Heureux es-tu, élu, qui ne t'es pas lassé des labeurs, et tu t'es abaissé,

هَزِي جَدَّ حَوْب دُبْجَهْتَبَه نِيَسَه هِيِي بَدَدَه ❖

AR وَكَأَنَّ بُوْزِي، فِي فَقْرِكَ انْتَصَرْتَ وَأُعِنْتَ .

TR w-aykh bar b-w-zī b-akhsnāyūtākḥ nṣaḥt w-eth 'adart.

EN and like Bar Buzi, in your poverty you triumphed and were helped.

FR et comme Bar Bouzi, dans ta pauvreté tu as triomphé et tu as été secouru.

بَدَدِيْمَه لَقْدِي وَلْتَمَدِيْمَه بِيْعَه لِيَس فَعْفَلَه :

AR لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَ رَبَّكَ، وَتَعَلَّقْتَ بِشَرِيعَتِهِ وَحَفِظْتَهَا،

TR b-da-rḥemt l-mārkh wa-l-nāmōsēh nqept lēh wa-nṭart:

EN Because you loved your Lord, and clung to his law and kept it,

FR Parce que tu as aimé ton Seigneur, et t'es attaché à sa loi et l'as gardée,

هَوَّجْ دَمْعِ هَيَّه مَجِيه لِي سَكْ حِدْ دُخْلَه

AR طوباك في العلى، وَهُوَ يُفَرِّحُكَ عَوْضًا عَنْ كُلِّ مَا تَعَبْتَ.

TR *tūvākh rāmū w-hāw mbasem lākh ḥlāp kul da- 'malt.*

EN your blessedness is on high, and he gladdens you in return for all you laboured.

FR ton bonheur est dans les hauteurs, et il te réjouit en retour de tout ce que tu as peiné.

دُجَلْجِ هَبْدْ دَمْعَتَانِيه فِكْسِه هِيَّه جِيه:

AR الَّذِي اخْتَارَكَ عَلِمَ أَنَّكَ خَدَمْتَ بِحَقٍّ وَجَاهَدْتَ،

TR *da-ghvāk w-īda 'd-qūshtānāith plaht w-ethkatasht:*

EN He who chose you knew that you served truly and contended,

FR Celui qui t'a choisi a su que tu as servi en vérité et combattu,

مَمْدَهْتَا دُجَلْجِ لَهْجَلْجِه دُجَهْدْ

165

وَجَلْسِه لَبِيْتْ دُنْتِيه فِدْتِي لَهْجَه مَدْ دُجَهْدَه

AR وَكَبَحْتَ الشَّهَوَاتِ بِوَجْهِ ثَابِتٍ؛ أَجْرُكَ بِقَدْرِ مَا فَعَلْتَ.

TR *wa-khlayt l-ḥashē b-a pē per ākh l-pūthmā da-s 'art.*

EN and held back the passions with your face set; your reward matches what you did.

FR et que tu as retenu les passions, de front ; ta récompense est selon ce que tu as fait.

هَذَا فِدْتِي دُجْدْ بِقَلْسِ سِتْلِي دُجَهْدَه:

AR هُنَا أَجْرُكَ، أَجْرُهُ أَتْعَابُكَ، الْقَوَاتُ الَّتِي صَنَعْتَ،

TR *hārḥ par ākh agar 'amlykh ḥaylē da- 'badt:*

EN Here is your reward, the wage of your labours, the mighty works you did,

FR Ici est ta récompense, le salaire de tes labeurs, les œuvres puissantes que tu as faites,

ܡܢ ܩܕܝܫܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR وَهُنَاكَ يُجَازِيكَ الْبَهِيُّ بِمَجْدِهِ، كَمَا اسْتَحَقَّقْتَ .

TR *w-tamn pāra ʿb-shūvḥēh payā aykh d-ethkhshart.*

EN and there the Splendid one rewards you in his glory, as you were found worthy.

FR et là-bas le Splendide te rétribue dans sa gloire, selon que tu en as été trouvé digne.

ܡܢ ܕܠܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR مِنْ إِلَهِكَ نَلَتْ هُنَا أَجْرَيْنِ :

TR *men alhākh trēyn pūr ʿānē hārkh ethpra ʿt:*

EN From your God you received two rewards here:

FR De ton Dieu tu as reçu ici deux récompenses :

ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR أَنْكَ صَنَعْتَ آيَاتٍ، وَأَنْكَ أَظْهَرْتَ الْخَفَايَا إِلَى الْعَلَنِ .

TR *da-s ʿart ātwān w-(h)ī d-kasyāthā l-gelyā adnaht.*

EN that you worked signs, and that you brought hidden things into the open.

FR d'avoir opéré des signes, et d'avoir fait paraître au grand jour les choses cachées.

ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ

AR بَرَكْتَيْنِ بَارَكْتَ وَقَدَّسْتَ، وَفِي دِيرِكَ تَرَكْتَ :

TR *ba-thrēyn meshḥē d-ba-rekht w-qadhesht wa-b- ʿūmrākh shabaqt:*

EN Two oils, which you blessed and hallowed, you left in your monastery:

FR Deux huiles, que tu as bénies et sanctifiées, tu les as laissées dans ton monastère :

ܐܕܒ ܠܗܘܕܥܒ ܠܗܘܕܥܒ ܠܗܘܕܥܒ ܠܗܘܕܥܒ ܠܗܘܕܥܒ

AR مَعُونَتَيْنِ وَشِفَاءَيْنِ أَخْرَجَتْهُمَا بَيْنَهُمْ.

TR trēyn ūdrnīn w-tartayn āswān b-gāwhōn aqraḥt.

EN two helps and two cures that you brought forth among them.

FR deux secours et deux guérisons, que tu as fait paraître parmi elles.

ܡܢ ܡܚܝܝܢܐ ܐܢܬ ܡܠܠ ܒܬܫܒܝܚܝܢ:

AR مِنْ مُحْيِينَا أَنْتَ مُكَلَّلٌ بِتَشْبِيحَيْنِ:

TR men maḥyānan ba-thrēyn shūvḥē a(n)t ethkalalt:

EN From him who gives us life you are crowned with two praises:

FR De celui qui nous donne la vie tu es couronné de deux louanges :

ܬܚܩܬ ܕܝܠܕܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܝܠܕܬܐ ܕܝܠܕܬܐ

AR فِي الْخَفَايَا الَّتِي كَشَفْتَ، وَفِي الْأَوْجَاعِ وَالْقُرُوحِ الَّتِي طَرَدْتَ وَدَفَعْتَ.

TR b-kasyān da-ghlayt w-kēbē w-shērē da-ṭradt wa-d-ḥaqt.

EN in the hidden things you revealed, and in the pains and sores you banished and drove away.

FR dans les choses cachées que tu as révélées, et dans les douleurs et les plaies que tu as bannies et chassées.

ܠܦܚܕܐ ܠܦܚܕܐ ܠܦܚܕܐ ܠܦܚܕܐ ܠܦܚܕܐ

AR جَسَدَكَ وَنَفْسَكَ، إِنْسَانًا كَامِلًا، قَدَّسْتَ وَحَرَّرْتَ،

TR l-paghrākh w-ṇapshākh nāshā mshalmān qadesht w-ḥarart:

EN Your body and your soul, a perfect man, you hallowed and set free,

FR Ton corps et ton âme, homme parfait, tu les as sanctifiés et délivrés,

هَجَلْجِي تَجَلْجِي تَجَلْجِي تَجَلْجِي تَجَلْجِي

AR وَكُلُّكَ بِكُلِّكَ، فِي الْكَمَالِ، انْتَصَرْتَ وَتَقَدَّسْتَ.

TR w-khlākh b-khlāk ba-ghmīrūthā nṣaḥt w-ethqadasht.

EN and wholly, in all of you, in perfection you triumphed and were sanctified.

FR et tout entier, en tout ton être, dans la perfection tu as triomphé et tu as été sanctifié.

تَجْجِي لَجْجِي تَجْجِي مَجْجِي تَجْجِي هَجْجِي:

AR هَكَذَا الْإِنْسَانَ كُلَّهُ، كَامِلًا، خَلَصْتَ وَأَنْقَذْتَ،

TR hākan l-khlēh 'nāshā mshalmān shāwzevt w-praqt:

EN So you saved and rescued the whole man, perfectly,

FR Ainsi tu as sauvé et racheté l'homme tout entier, parfaitement,

مَجْجِي تَجْجِي تَجْجِي تَجْجِي تَجْجِي

AR مِنْ ضَلَالِ الْمُشْتَكِي، وَإِيَّاهُ دَبَّحْتَ.

TR men ṭā'yūtā d-ākēlqarṣā w-lehū ṭabaḥt.

EN from the error of the Accuser, and him you slew.

FR de l'erreur de l'Accusateur, et lui, tu l'as égorgé.

لَجْجِي تَجْجِي مَجْجِي حَجْجِي تَجْجِي:

AR الْجَسَدَ شَفَيْتَهُ مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَوَجَعَهُ طَرَدْتَ،

TR l-paghr asīt men kul b-īshū w-kēbēh rdapt:

EN The body you healed of all evils, and its pain you chased away,

FR Le corps, tu l'as guéri de tout mal, et sa douleur tu l'as chassée,

وَلِئَلَّامُ الْفُتُورِ مِنْ تَكْسَرَةٍ فِيهِ مَبْدُودَةٌ ❖

AR وَالنَّفْسَ أَيْضًا مِنَ الضَّلَالِ افْتَدَيْتَ وَحَرَّرْتَ .

TR *wa-l-napshā ʾōd men ṭā yūthā paṣīt w-ḥarart.*

EN and the soul, again, from error you redeemed and freed.

FR et l'âme, de nouveau, de l'erreur tu l'as rachetée et libérée.

هَذِهِ مَعُونَتَيْنِ هَدَيْتَ مَعُونَتَيْنِ يُدْبِجُهُ مَبْجُودٌ :

AR مَعُونَتَيْنِ وَمَوْهَبَتَيْنِ أَنْزَلْتَ وَأَعْطَيْتَ :

TR *trēyn ʾūdrnīn w-tartēyn māwhvān ardīt w-ya(h)vt:*

EN Two helps and two gifts you brought down and gave:

FR Deux secours et deux dons tu as fait descendre et tu as donnés :

حَدَّثَكَ نَقِيصُ جَدِّكَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ بِمُوتِهِ ❖

AR كُلَّ أَيَّامِكَ، فِي كُلِّ الْمَوَاضِعِ، كُنْتَ قَوِيًّا لَهُمْ .

TR *klhōn yāwmayk b-kul athrwān da-l-hōn ḥzaqt.*

EN all your days, in all places, you were strong for them.

FR tous tes jours, en tous lieux, tu as été fort pour eux.

بِحَصْبَةِ مَا يُقْبَلُ لِيَقْبَلَ بِخُذَّةٍ :

AR بِعَجَائِبِكَ الْأَمِينَةِ ثَبَّتَ النَّفْسَ،

TR *ba-d-mīrātākh amīnāthā l-napshā sharart:*

EN By your faithful wonders you established the soul,

FR Par tes merveilles fidèles tu as affermi l'âme,

هَذِهِ تَقْوَاتُكَ دِيْلَ قَهْمَ لَفِيْدَ بِيْدَه

AR وَبِشْفَاءَاتِكَ أَيُّضًا، الَّتِي لَا تَنْقَطِعُ، أَعْنَتَ الْجَسَدَ .

TR w-āp b-āswāthākh da-d-lā psāqā l-paghr 'adart

EN and also by your cures, which never ceased, you helped the body.

FR et par tes guérisons aussi, qui n'ont jamais cessé, tu as secouru le corps.

دَالِيْمَ نِيْشَ مَقْدَرِ هَبِيْدَتِي دِيْتَبِيْكَمَ دِيْدَه :

AR بِهَذِهِ نَصَرَكُ رَبُّكَ وَقَدَّسَكَ، لِأَنَّكَ سَرْتَ فِي سُبُلِهِ،

TR b-hālēyn naṣḥākh mārākh w-qadshākh d-ba-shvīlāwhī rdayt:

EN In these your Lord made you victorious and hallowed you, for you walked in his paths,

FR En ces choses ton Seigneur t'a fait vainqueur et t'a sanctifié, car tu as marché dans ses sentiers,

هَخْلَكِيْ كِهْمِيْ هَذِيْ بِلَ دِيْدَه هِيْ هِيْ دِيْدَه ❖

AR وَكَلَّلَكَ بِخَيْرَيْنِ، لِأَنَّكَ نَذَرْتَ وَأَخْلَيْتَ نَفْسَكَ أَيُّضًا .

TR w-kallākh b-ṭūbē trēyn 'al da-nzart w-ṭ estaraqt.

EN and crowned you with two good things, because you vowed and also emptied yourself.

FR et il t'a couronné de deux biens, parce que tu as fait vœu et que tu t'es aussi vidé de toi-même.

هَبِيْدَتِيْمَ تَقِيْ بِمَقْدَرِ حَلَكَمَ تَقِيْ دِيْدَه :

AR بِخَيْرَيْنِ كَرَّمَكَ فِي هَذَا الْعَالَمِ الَّذِي تَرَكْتَهُ :

TR b-tartēyn ṭāban yaqrākh b- 'ālmā hānā da-shbaqt:

EN With two good things he honoured you in this world that you left:

FR De deux biens il t'a honoré dans ce monde que tu as quitté :

تَحَقَّتْ دِيْجِلْهَ وَجْهَ قَعْمِه دِيْجِيْجِيْ لِيْمَدَه ❖

AR في الخفايا التي عَرَفْتُ، وفي الاستحقاقات التي أتممتَ بِيَدَيْكَ .

TR *b-kasyān d-īda t wa-b-zākwāth d-b- īdayk gemart.*

EN in the hidden things you knew, and in the merits you perfected by your hands.

FR dans les choses cachées que tu as connues, et dans les mérites que tu as accomplis de tes mains.

هَ دِيْوِيْجِيْهَ تَحَدِيْجِ تَلِيْجِ هِيْجِيْجِيْهَ :

AR يَا مَنْ تَمَجَّدْتَ بِهَذَيْنِ الْخَيْرَيْنِ وَتَكَمَّلْتَ،

TR *'w d-ezdayaht b-tartēyn t̄aban hālēyn w-ethgmart:*

EN O you who were glorified in these two good things and made perfect,

FR Ô toi qui as été glorifié dans ces deux biens et rendu parfait,

❖ مِيْجِيْجِيْهَ دِيْجِيْجِيْهَ لِيْجِيْجِيْهَ دِيْهَ دِيْجِيْجِيْهَ ❖

166

دِيْجِيْجِيْهَ تَحَدِيْجِ تَحَقَّتْ دِيْجِيْجِيْهَ هَ هُجْلِه ❖

AR وَضِعْتَ أَيْضًا بَيْنَ شِدَّتَيْنِ سَقَطَ فِيهِمَا الْإِنْسَانُ .

TR *āp ethmaṣ t̄ b-tartēyn 'asqān da-b-hēyn hāw npalīt.*

EN you were also placed between two hardships, into which man fell.

FR tu fus aussi placé entre deux difficultés, dans lesquelles l'homme est tombé.

جِيْجِيْجِيْهَ مِيْجِيْجِيْهَ تَحَدِيْجِ دِيْجِيْجِيْهَ هَ هُجْلِه :

AR أَمَامَ فَخَيْنِ وَقَفْتَ فِي الْعَالَمِ، فَتَحَرَّرْتَ مِنْهُمَا وَانْحَلَلْتَ :

TR *ba-thrēyn qērsē qāmt bēh b- 'ālmā d-aslīt w-pakaht:*

EN Against two snares you stood in the world, from which you were freed and loosed:

FR Contre deux pièges tu t'es tenu dans le monde, dont tu as été libéré et délié :

ܡܠܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR فَخَّ الشَّهَوَاتِ وَفَخَّ الشَّيَاطِينَ، اللَّذَيْنِ غَلَبَتْهُمَا وَأَنْتَصَرْتَ.

TR qērsā d-ḥashē w-qērsā d-da-ywē da-ḥsant wa-zkayt.

EN the snare of the passions and the snare of the demons, which you overcame and conquered.

FR le piège des passions et le piège des démons, que tu as vaincus et dont tu as triomphé.

ܒܝܕ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR لِأَنَّكَ، وَقَدْ اقْتَرَبْتَ مِنْ فَخَّيْنِ، لَمْ تُدَلَّ،

TR 'al da-b-qērsē trēyn ettaqravt w-lā ettashpalt:

EN Because, drawn near to two snares, you were not brought low,

FR Parce que, approché de deux pièges, tu n'as pas été abaissé,

ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR وَارْتَفَعْتَ أَيْضًا بِرِيحَيْنِ اقْتَنَيْتَهُمَا وَأَخَذْتَهُمَا.

TR āp ethrāwraḡt b-yūthrnē trēyn da-qnayt wa-nsavt.

EN and you were also exalted by two gains that you acquired and took.

FR tu as été aussi élevé par deux gains que tu as acquis et reçus.

ܒܝܕ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܬܬܐ ܕܝܚܝܬܐ:

AR لِأَنَّكَ كَسَرْتَ شَهَوَاتِ جَسَدِكَ وَضَرَبْتَ الشَّيَاطِينَ،

TR 'al da-l-ḥashaī paghrākh tabrat w-shēdē qapaḥt:

EN Because you broke the passions of your body and struck down the demons,

FR Parce que tu as brisé les passions de ton corps et terrassé les démons,

تَدْمَرْنَ دِيكْسَه وَبِحَقَّتْ دِهْجَتْ دِيكْسَه ❖

AR بِالْعَجَائِبِ نَجَحْتَ، وَفِي الْخَفَايَا أَنْزَلْتَ حَرَكَاتَكَ.

TR *b-tedmrān ašlaht wa-b-kasyāth zāw 'aykh anhart.*

EN in wonders you prospered, and in hidden things you lit up your movements.

FR tu as prospéré dans les merveilles, et dans les choses cachées tu as éclairé tes mouvements.

دِيكْسَه دِيكْسَه دِيكْسَه دِيكْسَه دِيكْسَه دِيكْسَه :

AR أَمَّا أَنْتَ فَاخْتَرْتَ الشَّدَّةَ، وَكَرِهْتَ الطَّرِيقَيْنِ،

TR *a(n)t dēyn ba-qshōth šbayt wa-l-tartēyn 'urhān snayt:*

EN You chose hardship, and the two ways you hated;

FR Toi, tu as choisi la rudesse, et tu as haï les deux chemins ;

تَدْمَرْنَ دِيكْسَه دِيكْسَه دِيكْسَه دِيكْسَه ❖

AR بِخَيْرَيْنِ أَغْنَاكَ رَبُّنَا، وَبِهِمَا حَيَّيْتَ.

TR *b-tartēyn ṭāban shap 'ākh mārñ wa-b-hēyn hāw hyayt.*

EN by two goods our Lord enriched you, and in these you lived.

FR de deux biens notre Seigneur t'a enrichi, et en eux tu as vécu.

تَدْمَرْنَ دِيكْسَه دِيكْسَه دِيكْسَه دِيكْسَه :

AR مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الَّتِي تَحْمَلْتُ بِهَا، الْخَيْرَيْنِ اللَّذَيْنِ اقْتَنَيْتَ،

TR *hālēyn lemāth da-shpart b-ṭāban tartēyn da-qnayt:*

EN Because of these things, in which you were fair, the two goods you gained,

FR À cause de ces choses, en lesquelles tu as été beau, des deux biens que tu as acquis,

يَنْدِ دَهْت دِيكْتد تَمِه دُجْبَتِي مَبْنِه ❖

AR أَنَا السَّقِيمُ، وَإِنْ كُنْتُ غَيْرَ مُسْتَحِقٍّ، أُحْسَبُ بَيْنَ بَنِيكَ .

TR enā dāwyā d-bel ād shāwyū ba-b-nayk mnayt.

EN I, the sick one, though unworthy, am counted among your sons.

FR moi, le malade, quoique indigne, je suis compté parmi tes fils.

يَنْدِ دُجْمِ حَكْ سَكْتد دُجْبَتِي مَبْنِه :

AR صَلِّ يَا أَبَانَا عَلَيَّ، الضَّعِيفِ، الَّذِي دَعَوْتُهُ بِالنَّعْمَةِ،

TR ṣalā avūn laī ḥalāshā da-b-ṭaybū qrayt:

EN Pray, our father, for me, the weak one, whom you called by grace,

FR Prie, notre père, pour moi, le faible, que tu as appelé par grâce,

هَزَمْتِه لِهَمْوَدِي هَلِيَهْت حِيْتد دُجْبَتِي دُجْبَتِه ❖

AR وَأَهْلَتُهُ لِدِيرِكَ، وَخَلَطْتُهُ بِجَمَاعَةِ بَنِيكَ الَّذِينَ اخْتَرْتَهُمْ .

TR w-ashwīt l-ūmrākh w-ḥaleṭt b-kenshā da-b-nayk da-ghbayt.

EN and made worthy of your monastery, and mingled with the assembly of your sons whom you chose.

FR et rendu digne de ton monastère, et mêlé à l'assemblée de tes fils que tu as choisis.

حَبْدِ سَتِي عَجْبَتِي لَبْ حَلْ يِيْقَمِ دُجْبَتِي هَزَمْتِه :

AR بِنِعْمَةِ مَقَامِكَ أَعْنَيْتَنِي فِي كُلِّ شَيْءٍ وَمَلَأْتَنِي،

TR b-yad ḥnān shkhīntkh lī b-kul ḥeramān a'tart wa-mlayt:

EN By the grace of your shrine you have enriched and filled me in all things,

FR Par la grâce de ta Shekhina tu m'as enrichi et rempli en toutes choses,

هَدَيْتَنِي فِي لِبْسِكَ الْإِذَّةَ غَدَّتْ بِمُحْسِنَةٍ ❖

AR وَلَئِنِّي لَأَنتُ إِلَهِكَ، زَيَّنْتَ نَفْسِي وَأَزْهَرْتَ فِكْرِي.

TR w-d- 'thgāwsēth bākh l-napshī hadartāh w-rē 'yānī ašmaḥt.

EN and because I took refuge in you, you adorned my soul and made my mind flourish.

FR et parce que je me suis réfugié en toi, tu as paré mon âme et fait fleurir mon esprit.

فِي دُجْدَةٍ سَجَّتْهُ هَجَّ لَوْ دُجِّتُ لَبِ سَجَّتْهُ :

AR كَمَا حَبَسْتَنِي فِي حَظِيرَتِكَ، وَحَسَبْتَنِي مِنْ بَنِيكَ بِقَرَارٍ،

TR aykh d-ba-tyrākh ḥbashtānī w-men gzār da-b-nykh lī ḥshavt:

EN As you shut me in your fold, and counted me among your sons by decree,

FR Comme tu m'as enfermé dans ton enclos, et compté parmi tes fils par décret,

تَخُ حَلَبَ حَلَبَ مِنْ أَهْ دُجِّتُ دُجَّتُهُ فِي دُجَّةٍ ❖

AR هَكَذَا اسْأَلْ لِي مَنْ الَّذِي اخْتَارَكَ أَنْ أَتُوبَ كَمَا تُتِبَ.

TR hākan b-lī laī men hāw da-ghvākh d-ētūv aykh d-thāvt.

EN so ask for me from him who chose you, that I may repent as you repented.

FR ainsi demande pour moi à celui qui t'a choisi, que je me repente comme tu t'es repenti.

هَلْبَدُهُ قَدْ دُذِّمَهُ سَدِّسَ مِنْ حَلْ دُذِّمَهُ :

AR سَجَدْتُ لِرَبِّكَ، وَأَحَبَبْتَ حُبَّهُ فَوْقَ كُلِّ مَا اقْتَنَيْتَ،

TR sghīdū mār̥k da-rḥēmt ḥūbēh men kul da-qnayt:

EN You worshipped your Lord, and loved his love above all you owned,

FR Tu as adoré ton Seigneur, et aimé son amour plus que tout ce que tu possédais,

فُسَكَ سَوِيَسَ جِيَتَ صُبْحَتَه هِبَتِي بُكِيَه ❖

AR وَمِنْ أَجْلِ حُبِّهِ احْتَمَلْتُ الشَّهَوَاتِ وَالْحُحْتَ عَلَى نَفْسِكَ .

TR wa-ḥlāp ḥūbēh ḥashē saybart w-napshākh alašt.

EN and for his love you bore the passions and pressed your soul hard.

FR et pour son amour tu as supporté les passions et pressé ton âme durement.

دَسَ دِيَهَبِكِه بَدَ عَفَدَ دِيَكِ كَ يِيَهَه هِبَتِه :

AR مَعَ أَنَّكَ مُدِخْتَ عَلَى جَمَالِكَ الْخَاصُّ، لَمْ تُنْتَفِعْ؛

TR b-(h)ī d-ethqalast 'al shpōr d-īlākh lā ettwsapt:

EN Though you were praised for your own beauty, you were not carried away;

FR Quoique tu aies été loué pour ta propre beauté, tu ne t'es pas laissé emporter ;

جِدِه عَهَقَدِي دِيَمِيَسَ دَقْدَقِي لِيَهَنَ هِيَه مَجْجَه ❖

AR اَفْرَحْ بِجَمَالِكَ، فَإِنَّكَ حَمَلْتَ الثَّيْرَ مَعَ رَبِّكَ وَتَوَاضَعْتَ .

TR ḥadū shūprākh d- 'amēh d-mārkh ṭ 'ent w-ethmakakht.

EN rejoice in your beauty, for you bore the yoke with your Lord and were humble.

FR réjouis-toi de ta beauté, car tu as porté le joug avec ton Seigneur et tu t'es humilié.

لِيَهَ جَلَبَ حَقْدَ يِيَه جِيَتَه حَقْلِي دِيَهْلَه :

AR هُوَ مَكْشُوفٌ لَهُ كَمْ جَاهَدْتَ فِي الْأَتْعَابِ الَّتِي احْتَمَلْتَ؛

TR lēhū galy kmā ethkatasht b- 'amlē da-sbalt:

EN To him it is revealed how much you contended in the labours you bore;

FR À lui est révélé combien tu as combattu dans les labeurs que tu as supportés ;

يِه قَدَدَ كِي جِيَه. هِبَتَقَه مِي دِيَسَ جِيَسَه ❖

AR هُوَ يُجَازِيكَ فِي مَخَدَعِ خَيْرَاتِهِ، كَمَا خَدَمْتُهُ .

TR hāw pāra 'lākh ba-ghnōn ṭūvāwhī aykh d-lēh plaht.

EN he repays you in the chamber of his good things, as you served him.

FR il te rétribue dans la chambre de ses biens, comme tu l'as servi.

❖ ܡܝܡܪܐ

ܬܡ ܡܝܡܪܐ.

shlem mēmṛā.

The discourse is ended.

Le discours est achevé.

Beth Karmo ❖ [Texts](#) ❖ [About](#) ❖ [Send a correction](#) ❖ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.